

European Economic and Social Committee

Civil Society Influencing Public Policy

Sven Dammann, PhD

Section for Energy, Transport, Infrastructure
& the Information Society

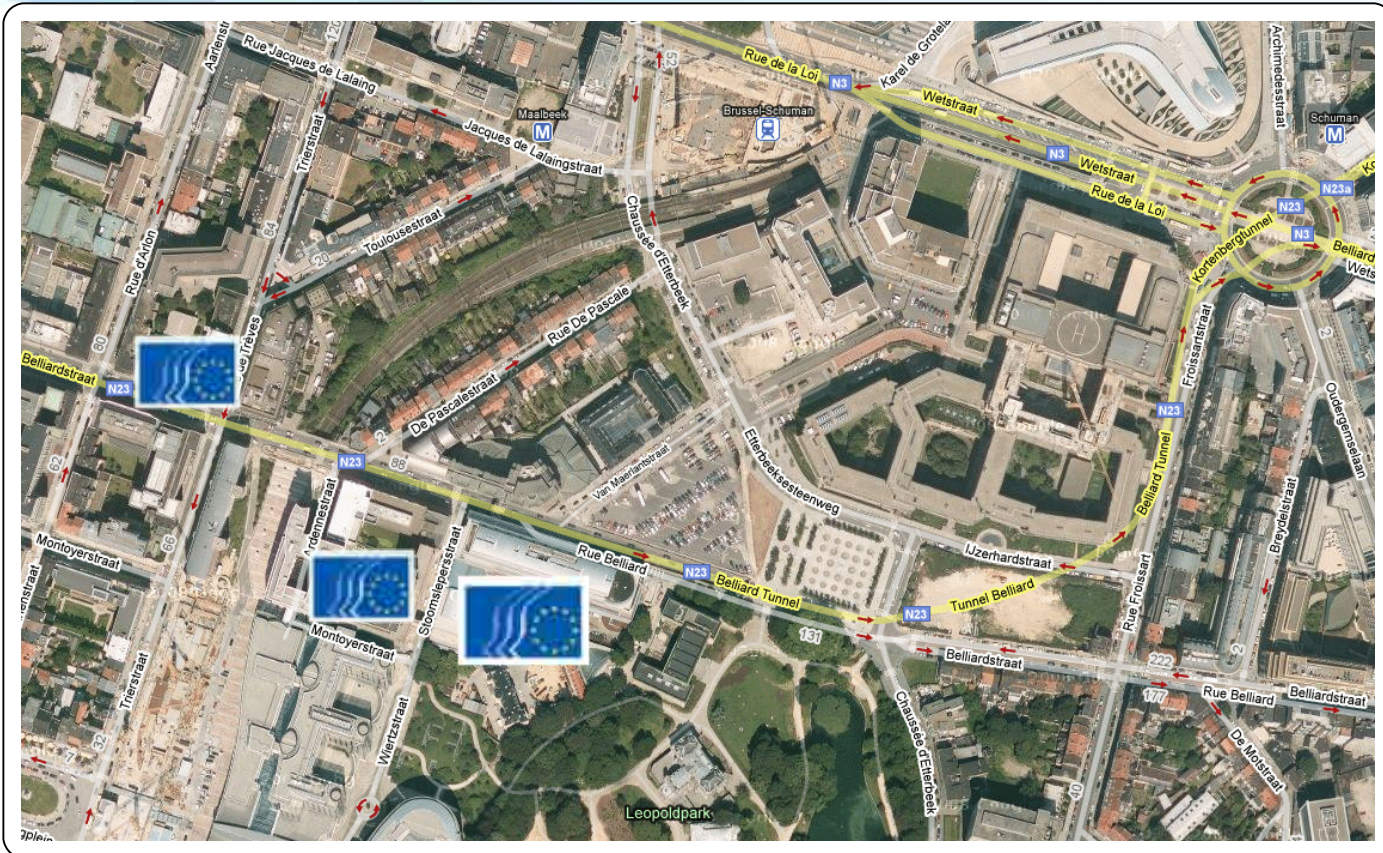


Content:

- **The European Economic and Social Committee**
- **Overcoming the Babel of Sustainable Construction**
- **Breaking the language barrier:
A successful European Glossary**
- **A “European Sustainable Construction Glossary”**



The EESC – civil society representation at the heart of the EU



EESC – the bridge between the EU and civil society

DIRECTIVE 2002/91/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 16 December 2002 on the energy performance of buildings

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission ⁽¹⁾,

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee ⁽²⁾,

(7) Council Directive 93/76/EEC of 13 September 1993 on the limit carbon dioxide emissions by improving energy efficiency (SAVE) ⁽³⁾, which requires Member States to develop, implement and report on progress in the field of energy efficiency in the building sector, starting to show some important benefits, and that a complementary legal instrument is necessary to take more concrete actions with a view to achieving the unrealised potential for energy savings and to reduce large differences between Member States;

Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee ⁽²⁾,



EESC – the bridge between the EU and civil society

- Organised civil society participates in EU policy making
- Three Groups:

1. Employers

2. Employees

3. Various Interests

incl. consumers,
environmentalists
self-employed,
architects?!



Overcoming the Babel of sustainable building

**"What can be said at all can be said clearly,
and what we cannot talk about we must
pass over in silence."**

The early Ludwig Wittgenstein

The ACE's and ECP's
*Common Language for Sustainable
Construction* glossary permits to communicate
clearly about the topic.



Breaking the language Barrier

- **The *linguistic* Babel persists**
 - Many actors and citizens in the Member states do not know the terms and concepts
 - Many terms probably do not even exist in many languages
- **Breaking the language barrier is vital to spreading sustainable construction:**
 - Wittgenstein's point applies to each language
 - Words change thoughts and thoughts change reality
 - From expert-sprech to layperson language



Breaking the language Barrier

- **The EESC can help to break this language barrier:**
 - We work in all official languages of the EU
 - We can do a
“European Sustainable Construction Glossary”
 - We can build on a previous success:





The European Economic and
Social Committee
and Velo-City 2009
present

The first European Cycling Lexicon

Key cycling terms
in all 23 official EU languages
with illustrations



The EESC's European Cycling Lexicon

120 key term around

- **the bike, accessories,**
- **different types of cycles for different mobility needs**
- **cycling infrastructure**

fully illustrated

in all 23 official EU languages



Example of an European Glossary: The EESC's European Cycling Lexicon



The bicycle

BG Βενζινοπῆδη • ES La bicicleta • C Kolo • DA Cyklen • DE Das Fahrrad
 • E Jalgratas • E Yo noóglaro • E The bicycle • E Le velo • GA An rothar
 • I La Bicicletta • LV Velosipēds • O Dviratis • H A kerekpár • MT Ir-rota •
 NL De fiets • P Rower • P A bicicleta • P Biciçleta • S Bicykel • S Kolo
 • T Polkupyörä • V Cykeln

		
rámká	вилка	BG
cuadro	horquilla	ES
rám	vidlice	CS
stel	forghaffel, bagghaffel	DA
Rahmen	Gabel	DE
raam	kahvel	ET
πλαίσιο (σκελετός)	προίμη (όλοκληρο διμοστήρι)	EL
frame	fork	EN
cadre	fourche	FR
frama	forc	GA
telaio	forcella	IT
rāms	riakša	LV
rėmas	šakos	LT
váz	villa	HU
frejm	ħaketta tal-gejb	MT
frame / kader	vork	NL
rama	widlice	PL
quadro	forquilha	PT
cadru	furca	RO
rám	vidlica	SK
okvi	vilica	SL
runko	haarukka	FI
rám	gaffel	SV



Example of an European Glossary: The EESC's Cycling Lexicon

Types of bicycle



циколесен велосипед за превоз на товари
bicicleta de carga (de tres ruedas)
nákladní tříkolka
3-hjulet ladcyckel
Lasten-Dreirad
polmerattaline veojalgratas



вилосипед-тандем
tándem
tandem
tandem
Tandem
tandem



лежач велосипед-тандем,
tándem reclinable
lehotandem
liggetandem
Liegetandem
lamamistandem
Ξαπλωτό δίδυμο ποδήλατο (tandem)



лежач вело
bicicleta recl
lehokolo
liggecykel
Liegerad
lamamistrat
Ξαπλωτό ποδή
recumbent bic



веломобил
velomóvil
velomobil



детски велосипед
bicicleta de niño



съзтезателен велосипед
bicicleta de carreras
silniční kolo
racercyckel
Rennrad

RO
SK
SL
FI
SV
DE
ET
EL
EN
FR

kabinecykel
Velomobil
velomobili
Velomobile (τριπρόχο ποδήλατο-αυτοκίνητο)
velomobile

dětské kolo
børnecyckel
Kinderad
lastejalgratas
παιδικό ποδήλ

Infrastructure



BG	платно за автобуси и коледзачи	движение в една посока
ES	carril bus-bicli compartido	carril a contracorriente
CS	pruh pro autobusy a kola	cyklobousm
DA	bus- og cykelbane	ensrettet, cykliste
DE	Bus- und Radspur	Für Radfahrer geöffnete E
ET	bussi- ja jalgrattarada	vastassuunaline jalgr
EL	λωρίδα αποκλειστικῆς χρήσης λεωφορείων και ποδηλάτων	ποδηλασία απροσθημῆς προς την αντίθετη κατ
EN	bus and bicycle lane	contraflow cyclin
FR	couloir bus-vélos	sens unique limit
GA	lána bus agus rothar	rothaloc
IT	corsia preferenziale per autob	
LV		



движение в една посока
carril a contracorriente
cyklobousmérka
ensrettet, cykliste undtaget
Für Radfahrer geöffnete Einbahnstraße



BG	подлез на коледзачна алея на дълги разстояния	велонаркинг	автоматизирана система за отдаване на велосипеди под наем
ES	paso subterráneo para vía ciclista de larga distancia	aparcamiento de bicicletas, aparcabicis	sistema automático de alquiler de bicicletas
CS	podjezd na dálkové cyklostezce	parkoviště kol	samoobslužné půjčování kol
DA	underføring af cykelsti	cykelparkering	bycycelsystem
DE	Unterführung für Rad-Schnellweg	Radstellplätze	Fahrradmietstation
		jalgrattaparkla	automaatne jalgrataste laenutamise süsteem

- Translators' terra incognita : need to create new terms
- Words change thoughts and thoughts change reality
- Photos as proof of existence

EU close to 'the citizen'

APeldoorn
Grote Kerk
Aquarel: Mariëlle Bonenkamp

Attention
for the
stamp



www.diepenmaat.nl

© Diepenmaat: uitgeverij & Ontwerpbureau, Hoflaan 26, 6953 AM Dielen, Tel. 03 41 41 41 41



Thank you very much
for the 2 copies
of the Cycling
Lexicon.

Bike greetings
of Ed Oldengarm
Apeldoorn

Ten Section
Rue Belliard 99
1040 Bruxelles
België



A P E L D O O R N

003106002ABO



Second edition of European Cycling Lexicon

- More languages, incl. Turkish, Russian, Japanese, Chinese...
- A wiki for further terms and languages
- Additional information (EU funding sources, European statistics)
- EU-wide distribution (e.g. via EU-Info points)



Do you speak Sustainable Construction? Yes! Ja! Jah! Qui! Si! Iva! Da! Ano! Igen!

Promoting and Sustainable Construction with

- A “**European Sustainable Construction Glossary**”
- Based on ACE and ECP’s *Common Language for Sustainable Construction* glossary
- Key terms and concepts in all official languages of the EU
- Supplementary non-EU languages?
- Illustrations of good practice
- Printed brochure
- Web-version



Conclusion

"What can be said at all can be said clearly, and what we cannot talk about we must pass over in silence."

The early Ludwig Wittgenstein

" The meaning of a word is its use."

The late Wittgenstein



Conclusion

Let's make 'Sustainable Construction' meaningful by *using* it:

- in legal texts,
- on the construction site,
- in calls for tender,
- when we talk with architects and clients
- in many languages.

Thank you for your attention!

sven.dammann@eesc.europa.eu

